Zeitschrift: Parkett : the Parkett series with contemporary artists = Die Parkett-Reihe mit Gegenwartskünstlern

Herausgeber: Parkett

Band: - (2017)

Heft: 100-101: Expanded exchange

Artikel: Translator : Catherine Schelbert : Parkett 1-100/101 (1984-2017) : thoughts that occur to me when I hear the word "Parkett" = Übersetzerin : Catherine Schelbert : Parkett 1-100/101 (1984-2017) : was mir alles beim Wort "Parkett" einfällt

Autor: Schelbert, Catherine / Schelbert, Tarcisi

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-817187

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Translator

Catherine Schelbert

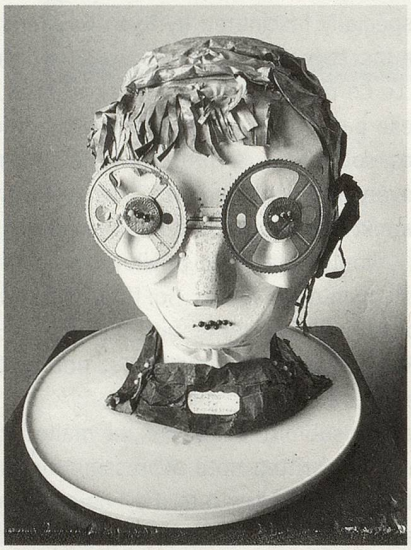
Parkett 1–100/101 (1984–2017)

Thoughts That Occur to Me When I Hear the Word "Parkett"

– A sweeping statement that may even be true: *Parkett* is the first and only art publication in two languages throughout, German and English, down to every centimeter, inch, and comma. If anybody knows of another example as extraordinary as *Parkett*, please send a letter to the editors.

– I didn't come to art; art came to me in the guise of the Swiss art critic Max Wechsler. He introduced me to *Parkett*.

– Meaning no longer lies exclusively in the text or the image; meaning is also the work/privilege of the recipient. The shift towards reader/viewer has enabled art to expand, to leave the museum, to be art simply by being named as such. Like so, for example:
I will tell you what literature is! No – I only wish I could. ... I will try to give you an inkling. That evening when you went for a walk with your friend, ... As your friend was



Hedwig Rappolt (Catherine's mother), SELF-PORTRAIT OF A TRANSLATRESS, late 1960s, head: Styrofoam; collar: carbon paper; straight pins: she had run out of paper clips; face: once pristine white typing paper; nose: Tipp-Ex; eyes: typewriter ribbon spools; hair: metal wrappers from the wine required while translating.

Hedwig Rappolt (Catherines Mutter), SELBSTPORTRÄT EINER ÜBERSETZERIN, späte 1960er-Jahre, Kopf: Styropor; Kragen: Kohlepapier; Stecknadeln: Ersatz für Büroklammern; Gesicht: vormals makelloses Schreibmaschinenpapier; Nase: Tipp-Ex; Augen: Farbbandspulen der Schreibmaschine; Haar: Metallfolie vom Wein, treuer Beistand beim Übersetzen.

CATHERINE SCHELBERT has been on the *Parkett* team since it was founded. She was the first translator to receive the Prix Meret Oppenheim of the Swiss Federal Office of Culture in 2006, which is awarded to figures in Switzerland whose work is of importance to contemporary art and architecture. In 2015, she received the Helen and Kurt Wolff Prize presented by the Goethe Institute, New York, for her translation of Hugo Ball's novel *Flametti or the Dandyism of the Poor*.

sympathetic and discreet, ... you proceeded further and further into the said matter, growing more and more confidential, until at last you cried out, in a terrific whisper: "My boy, she is simply miraculous!" At that moment you were in the domain of literature. ... Of course, in the ordinary acceptation of the word, she was not miraculous. Your faithful friend had never noticed that she was miraculous, nor had about forty thousand other fairly keen observers. She was just a girl. Troy had not been burnt for her. A girl cannot be called a miracle. If a girl is to be called a miracle, then you might call pretty nearly anything a miracl . . . That is just it: you might. You can. (Arnold Bennett, *Literary Taste: How to Form It*, 1909)

– *Parkett* has taught me the how of art, as in the conversation between Koepplin and Baselitz in issue 11/1986. The figure to the right in NIGHT: we don't see the body, but the artist's brushstroke tells us it's there.

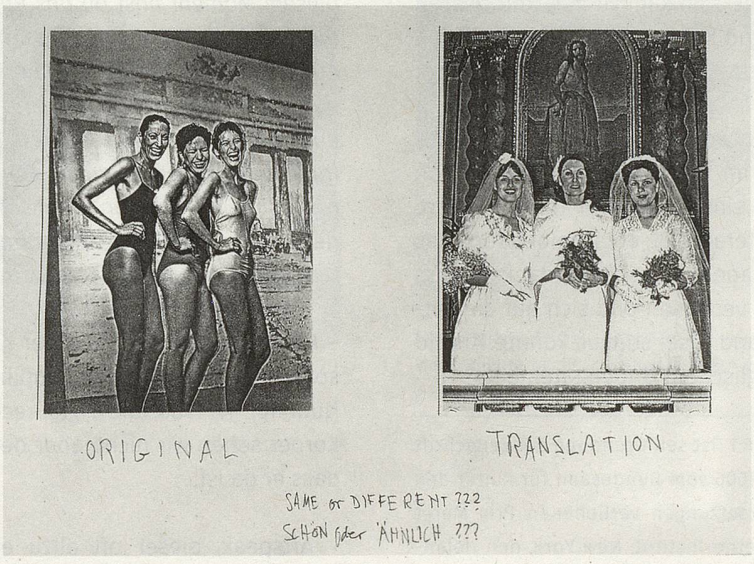
– Artspeak gives me goose pimples and sometimes inspires me to lay it on even thicker.

– Over the years I have realized that the truer the translation, the fewer word to word equivalents you will find in the dictionary. Take, for instance, László F. Földényi (*Parkett* 59, pp. 194/197). He speaks about people who dream: there are "Those who wall themselves up in a fortress of fog," namely "Solche, die sich dabei in einer Welt aus Nebel einschliessen." The only dictionary equivalents are "Nebel" and "fog." The alliteration in English is not accidental. The writer also uses that device, but elsewhere. Translation of that nature is probably easier for simpleminded brains than it is for highly complex machines.

– The joy of working together with *Parkett*'s writers. To my delight, they not only pick up my mistakes but also draw attention to creative misunderstandings, sometimes even changing their texts to match mine.

– One of many highlights in my life with *Parkett* was visiting Markus Raetz and watching how he twists and turns what we think we see, which reminds me of a story by Luigi Malerba:

A chicken took a walk and saw a shirt hung up to dry on a clothesline. It hurried home and told the other chickens about having seen a ghost with arms and no legs. The next day while out taking a walk again, it saw a pair of trousers hung up to dry on a clothesline. The chicken got all excited and hurried home to tell the others that ghosts run around in bits and pieces, arms here and legs there.



Catherine Schelbert, collage on the subject of original vs. translation / Bildcollage zum Thema Original vs. Übersetzung.

Übersetzerin

Catherine Schelbert

Parkett 1–100/101 (1984–2017)

Was mir alles beim Wort «Parkett» einfällt

– Eine grosse Verallgemeinerung, die vielleicht sogar stimmt: *Parkett* ist die weltweit einzige Kunstpublikation, die konsequent zweisprachig, deutsch und englisch, komponiert ist, bis auf das letzte Komma. Wer ein weiteres Beispiel kennt, schreibe einen Brief an die Herausgeber.

– Ich kam nicht zur Kunst. Sie kam zu mir, und zwar in Gestalt des Freundes und Kunstkritikers Max Wechsler. Er führte mich zu *Parkett*.

– In vielen Beiträgen in *Parkett* wird ersichtlich, dass Bedeutung nicht nur im Werk liegt. Auslegung von Kunst ist nicht allein in einem Bild oder Text verankert. Ob etwas Kunst oder Literatur ist, entscheidet auch das Lesen. Diesem Lesen haben wir es zu verdanken, dass die Kunst das Museum verlassen und sich auf die Mitarbeit der Leserinnen und Leser stützen konnte. Arnold Bennett sagt es mit englischem Understatement:

Ich sag dir, was Literatur ist. Ach Gott, wenn ich es nur könnte. Man kann das Geheimnis ein bisschen lüften, mehr nicht. Vielleicht so. An jenem Abend, auf einem Spaziergang mit deinem Freund ... Er ist ein verständiger Zuhörer, taktvoll, nicht allzu neugierig ... Du wirst vertraulicher. Etwas gärt in dir, bis es aus dir heraussprudelt: «Mein Lieber, sie ist ein bares Wunder!» In diesem Moment hast du das Reich der Literatur betreten. Das Mädchen ist natürlich überhaupt kein Wunder. Auch deinem getreuen Freund war dieses Wunder nie aufgefallen, und vierzigtausend anderen Augenzeugen auch nicht. Es war bloss ein Mädchen. Troja war nicht ihretwegen untergegangen. Ein Mädchen ist kein Wunder, sonst müsste man praktisch alles ein Wunder nennen ... Darum geht es. Man könnte. Man kann.
(aus *Literary Taste: How to Form It*, 1909)

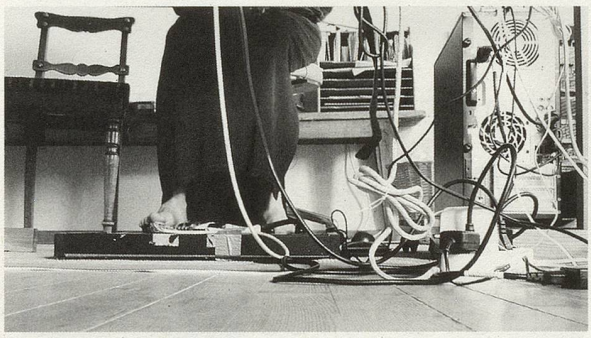
– *Parkett* hat mir das Wie der Kunst gezeigt, so im Gespräch zwischen Dieter Koepplin und Georg Baselitz in Nummer 11/1986. Die Figur rechts in DIE NACHT: den Körper sehen wir nicht, aber der Pinselstrich sagt uns, dass er da ist.

– Artspeak, dieser oft allzu erhabene Kunstdiskurs, macht mir manchmal Gänsehaut. Dann bin ich versucht, die Farbe des Gesagten noch pastoser aufzutragen.

CATHERINE SCHELBERT ist seit Gründung der Zeitschrift im *Parkett*-Team, erhielt 2006 vom Bundesamt für Kultur den zum ersten Mal für Übersetzungen verliehenen Prix Meret Oppenheim; 2015 vom Goethe-Institut, New York, den Helen-und-Kurt-Wolff-Preis für ihre Übersetzung von Hugo Balls Roman *Flametti or the Dandyism of the Poor*.

– Mit den Jahren wurde mir eines klar: Eine Übersetzung zeichnet sich dadurch aus, dass sie Wörter benutzt, die im Wörterbuch gerade nicht als gleichbedeutend verzeichnet sind. Hier ein Beispiel aus dem Text von László F. Földényi (*Parkett* 59, S. 194). Es geht um Leute, die träumen: «Solche, die sich dabei in einer Welt aus Nebel einschliessen.» Also: «Those who wall themselves up in a fortress of fog.» Nur gerade die Übersetzung von «Nebel» in «fog» findet man im Wörterbuch. Die Alliteration im Englischen ist bewusst gesetzt, entsprechend Stabreimen an anderer Stelle im deutschen Text. Ein solches Übersetzen gelingt dem einfältigen menschlichen Geist wohl leichter als einer hoch komplexen Maschine.

– Das Vergnügen, mit den Autoren der Beiträge zusammenzuarbeiten. Zu meiner Freude machen sie mich nicht nur auf Fehler aufmerksam, sondern auch auf schöpferische Missverständnisse, sodass sie manchmal das Deutsche der englischen Übersetzung anpassen.



– In bester Erinnerung ist mir ein Besuch im Atelier von Markus Raetz. Ich war fasziniert, wie er das, was wir sehen, nach allen Seiten dreht und wendet. Eine Geschichte von Luigi Malerba kam mir in den Sinn, eine seiner nachdenklichen Hühnergeschichten:

Ein Huhn geht spazieren und sieht ein Hemd, das an einer Leine zum Trocknen aufgehängt ist, und denkt, es sei ein Gespenst. Den Mithühnern erzählt es, Gespenster haben Arme, aber keine Beine. Am nächsten Tag sieht es eine Hose an einer Wäscheleine. Da berichtet es seinen Mithühnern, Gespenster laufen in Fragmenten herum, Arme hier, Beine dort.

(Übersetzung: Tarcisi Schelbert)

Catherine Schelbert at her desk, with physicist and friend Wolf Wejgaard's miraculously repurposed organ pedals.

Umfunktionierte Orgelfusspedale zur «handlicheren» Bedienung der Computertastatur. Ein Geniestreich von Wolf Wejgaard, Freund und Physiker.